Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także w Tabera\* \*\* i w Massa,\*\*\* \*\*\*\* i w Kibrot-Hataawa\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* pobudzaliście JAHWE do gniewu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobudzaliście JAHWE do gniewu także w Tabera, także w Massa, także w Kibrot-Hataawa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem w Tabera, w Massa i w Kibrot-Hattaawa pobudziliście JAHWE do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem w Tabera i w Massa, w Kibrot Hataawa pobudziliście do gniewu Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W pożarze też i w kuszeniu i u Grobów Pożądania drażniliście JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Tabeera, Massa i Kibrot-Hattaawa jeszcze drażniliście Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również w Tabera, w Massa i w Kibrot-Hattaawa pobudzaliście Pana do gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także w Tabeera, w Massa, w Kibrot-Hattaawa pobudzaliście JAHWE do gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także w Tabeera, Massa i Kibrot-Hattaawa pobudzaliście JAHWE do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Tabera, Massa i Kibrot ha-Taawa pobudziliście Jahwe do gniewu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Lecz wy] rozgniewaliście Boga [ponownie] przy Tawera [„Pożar"], Masa [„Próba"] i Kiwrot Hataawa [„Groby pożądania"]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Спаленні і в Спокушуванні і в Гробівницях жадоби ви розгнівали Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w Thabera, i w Massa, i w Kibroth–Hataawa rozdrażniliście WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponadto w Tabera i w Massą, i w Kibrot-Hattaawa pobudzaliście JAHWE do gniewu. |

1. 1) Tabera, ּתַבְעֵרָה (tawe‘ra h), czyli: żar. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 11:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Massa, מַּסָה (massa h), czyli: rozpacz. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 17:7</x>; <x>50 6:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kibrot-Hataawa, הַּתַאֲוָה קִבְרֹות (qiwrot-hatta’awa h), czyli: groby pożądania. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>40 11:31-35</x>; <x>40 33:16-17</x>; <x>20 34:1-10</x> [↑](#footnote-ref-7)